

# " Lo gñalèi "

*Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet linguistique (BREL) aux frais de l'Administration régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.*

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walser et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique).

Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents. Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

*La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walser che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica).*

*Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walser e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.*

## LO NÓN DÈ MÉZÓN

**L**o non dè mézón i règarde tsaquieun dè no ; quieut, vitto ou tar, no no sèn demandó dè Ioiù y aruve si non quèi no no portèn apré pè totta la veuya.

Sè pè sertèn non lo sans y é bièn èvidàn, pè d'òtre on pou maquie fae dè sepozechón ; én setta dou bulletèn n'alèn fran quieriozà couóquie non di vièille fameuille valdotène.

Pè en trà dèdén si mondo complècò, n'èn desidó dè prenne comèn ézémplò lè non dé la Vótornéntse én emplèyèn la peblècachón dè Anselme Pession « Les archives de Valtournenche, documents choisis » - Musumeci Editeur spa, 2004.

Y é ou Mouayèn Adzo, a parti dou XIII (tréjémo) è seurtò ou XIV (catorjémo) è XV (quiénjémo) siècle, quèi no trovèn lo non d'én-a person-a icri én lénga vulguièra éneumblo ou non dou pappà ou lo non dou veladzo ; d'òtre quieu y é lo méquie quèi y a caratèrizé lo non, d'òtre quieu encò én sormegnón. Dé adón y an pré la còteunma dè vardà lo califiàn quèi i caratèrizèu lo pappà encò pè chè minó...

Prènèn pè ézémplò lè PASSERIN D'ENTRÈVES ; dussù couóquie lévro d'istouare y éve itó icri quèi y éve én-a fameuille dè noble arevoye dè la Toscana ma la rèsertse jénéalojecca dè Alexandre Passerin d'Entrèves, avoué l'éde d'Aimé-Pierre Frutaz è publioye l'an 1933, y a portó a rèmontà a l'orijine doquiuméntoye dè la fameuille di PASSERIN, tanquie a én sertèn *Stepheninus de Cresta*.

È y é fran lo non dè si *Sthephanino de Cresta*, éneumblo i non dè d'òtre Vótornèn (*Bravino de*

la Serva, Martino de Chaillon, Perronino de Losanchy, Petro de Dorchia), quèi Anselme Pession no site dèdèn chón lévro én rèportèn én doquiumàn icri a Antey l'an 1304.

Stevenini de Crista y éve lo pappà dè *Andreveti Stephenini de Crista* è dè *Grimodus Stevenini de Crista* è, selón Alexandre Passerin d'Entrèves, l'ansètè di PASSERIN.

A si pouèn i é èmportàn dè rèmarcà quèi lo non dè si « Quieunne dè la Créta » lo trovèn rè-jistró dèdèn én moué dè magnée difeénte (*Stepheninus de Crista, Sthepheninus de Crista, Stevenini de Crista, Stephenini de Crista*), baga bièn normala a si tén.

La séconda rèmarca a fae y é quèi si *Stepheninus de Crista* y ave comèn califiàn lo non dè chón veladzo, ma chè dó minò y avon dza lo non dou pappà én pleu (*Andreveti Stephenini de Crista*).

Di-z-archìve dè Vótornèntse i rézulte quèi caze quieutte lè non dè mézón y an avù dè tsandzemèn dé llor premé verchón icritta : BARMASSE y éve BARMACY l'an 1420, BALMACIA l'an 1445, BALMACY l'an 1522 tanquie ou 1616, BARMACE l'an 1590. Méma conta pè PELLUSSIER icri tanquie l'an 1616, ma éncò PELLICIER l'an 1591 è PELLISSIER l'an 1688. MACQUYNYAZ l'an 1536 quèi do-z-àn peu tar y é itò icri MAQUYNIA ; BIC y éve tedzor icri sènsa H, comèn y é itò chovèn pè HOSQUET ; OTTIN quèi no trovèn dèzò la fourma OCTYNI ; MACHET dè quieue marcò MACHEPT ; HÉRIN quèi y é itò icri DE HERINO, D'HÉRIN ; PESCHON l'an 1536 ; MÉNABRÉAZ quèi y a cougnù la verchón MEYNABREAZ.

Lè non PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET y an caze jamé tsandzé dè llor premé rèjistrachón én latèn : CARRELI, MEINETI, GORRETI, etc.

Y é bièn dè rappèlà quèi, tanquie ou siècle passò, dèdèn la comunoté dè la parótse on ave po la còteunma dè èmplèyé lè non dè fameuille : lo non dou pappà ou dè la mamma è dè llor désandanse y éve suffizàn pè idèntifié couóquieun, to d'én quieue ; lo non dou veladzo y éve dza én califiàn én pleu (lo Jan di Per dè la Sésile dou Dzordzè, prononsé caze comèn én-a litanie).

Ma lè non dè mézón i son vuù tedzor peu èmportàn è dè lo XVI (sèjémo) siècle y an pómé avù dè greu tsandzemèn tanquie ou dzor dè vouèi, belle sè lè-z-èsèchón, chovèn a coza dè fòté dè trascrechón, i mancon po : CHEINEY, ou XVIII (dezevouettémo) siècle, èa y é CHENEY ; BÉTAN a Fiù y é BÉTEND<sup>1</sup> a Sèn-Crétóblo éncò a la fén dou 1700, y an doó BÉTEMPS ; COENDOZ ou COHENDOZ èa y é QUENDOZ ; ALBANEY y é sourti dè én-a fóta dè ARBANEY, etc.

Lè patronimo (non dou pappà) i son a l'orijine dè én moué dè viel non dè mézón : ABRAM, ANGELIN, DESANDRÉ, ANSERMÉ, ANSERMIN, BERTHOD, BERTIN, BONIFACE, BONIN, BOSON, BOSONIN, BRUNET, BRUNOD, BRUNODET, CARLIN, CHARLES, DAVID, GAL, GASPARD, GERARD, GRIMOD, HENRIOD, HENRY, JACCOD, JACQUEMIN, JACQUEMOD, JANIN, JEANTET, JORDAN, JORIOZ, LAURENT, DÉLEONARD, MARIETTY, MARTIN, MARTINET, PASCAL, PERRET, PERROD, PERRON, PHILIPPOT, ROLLAND, ROLLANDIN, ROULET, STEVENIN, THÉODULE, VAUTHIER, VUILLERMIN, NAUDIN (diminutif dè Arnaudin) etc.

Lè matronimo (non dè la mamma) son évidàn dèdèn : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ.

Dèdèn lo Canavèis no trovèn chovèn éncò la verchón én italièn dè neutre viel non : ARNOD-ARNODO, BAUDIN-BAUDINO, CLERIN-CLERINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUIN-GIACHINO, LAURENT-LAURENZIO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, PERRUCHON-PERUCCHIONE, CIAMPORCERO, etc.

Én-a rèmarca jéografèca y é bièn évidanta pè ézèmplo dèdèn : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (dè MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A prèpeu dè LOMBARD, y é bièn dè rappèlà quèi ou Mouayèn Adzo i voléve co dée banqué, préta seu, martchè.

L'énfluansè dè la lénga allemanda y é itóye èmportanta én Val d'Euta belle dèdèn lè non dè mézón ; n'èn pè ézèmplo lè non dè : ALBERT, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BER-

TIN, BESEVAL, BLANC, BLANCHOD, BRUN, FARCOZ, GUICHARDAZ, LAMBERT, ROLLET, VUILLERMIN tò comèn lè fameuille walsèr : BIELLER, CURTAZ, LINTY, PECCOZ, SQUINDO, SQUINOBAL, WELF, etc.

Tan d'òtre fameuille valdotènè son orijinèr di vallé a côté dè no : pè ézémplò no savèn qu'è lè BOCH y aruvon dè Tignes, lè JOUX è lè-z-EMPEREUR dè Sainte-Foy de Tarentaise. Lè BOL-LON è lè CARRUPT i son d'orijine valèzan-a ; VIETTI, BONADÉ, ARVAT son canavèzàn ; FRAGNO, VERNETTI dè la Val dè l'Orc ; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO y aruvon dè la Val Soana (la vallé di magnén) ; doumén qu'è BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD parè qu'i son orijinéo dè Franse.

Lo non di dzèn y é chovèn gropò i non di veladzo d'orijine : DALBARD, DALLE, DAREN-SOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BETHAZ, BIONAZ, CHAMIN, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUAZ, CUNEAZ, DIÉMOZ, DUFOUR, FRACHEY, FRASSY, GERBELLE, GRANGE, HERIN, LEXERT, LUBOZ, MESSELOD, MONTROSSET, NAVILLOD, NOUSSAN, PORLIOD, RIGOLET, SAVIN, TERCINOD, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY, etc.

Èn moué dè fameuille valdotènè y an lo non dè mézón qu'i vén dou non d'én poste (toponimo) qu'i rèmonte fénquie i tén pré romèn ; pè ézémplò : BERRIAT, BERRIAZ i son dè non qu'i vègnon dè berrio (a prèpeu dè berrio, y é bièn dè savér qu'è dèdén lo Messenger Valdôtain, l'abbé Henry icriève : « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* »).

Lè non BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN i vègnon dè barma (grotte, petit abri formé par un rocher surplombant) ; BETTEZ, BETTEX i vègnon dè beutti, brel, rangan-a, létsée (lieu marécageux) ; BORNAZ, BORNEY dè borna (trou ou limites de propriété) ; CHABLOZ dè tsòblo (couloir où l'on fait descendre les troncs) ; CHANTEL dè tsanté (promontoire, monticule de terre) ; CHARRÈRE dè tsarée (chemin pour le passage des chariots) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR dè tsaté (château) ; CHUC, CUC, SUQUET dè tseuc, cuc, motta (somet émotté) ; CLAPEY, CLAPASSON dè clapèi (extension de pierres) ; CORNAZ dè corna (terrain allongé terminant en forme de coin) ; GLAREY, JUGLAIR dè gler, glaéa (endroit pierreux) ; GLAVINAZ, GLAVINA dè glavéa (éboulement de pierres) ; TEPPEX dè teppa (gazon).

D'òtre toponimo, qu'i vègnon dou latén, y an doó : CLOS, DUCLOS, RECLOU dou latén clausum (terrain fermé, protégé) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ dou latén clusa (fermé, passage resserré) ; CUIGNON, DUCUIGNON dè couén, cugnón (petit coin, endroit retiré) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ dè créta, dou latén crista (crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne) ; CROUX dè crou (trou) ; FOSSON, FOSSERET dè fossa (fosse) ; LILLAZ dè l'illa dou latén insula, (île, terrain entouré d'eau) ; GLASSIER dè glasé (glacier) ; NEX dè nèis, nézé, "nézey" (fossé où l'on met à rouir le chanvre) ; PERRIER, PERAILLON dè péra, pèrea (lieu où abondent les pierres) ; RIVAZ dè riva (le grand ruisseau) ; RONC, RONCHAIL, RONCO dè ronc, pro méndó (terrain rendu à la culture) ; ROVEYAZ dè ruina, rovèa (lieu d'éboulement, ravine) ; VILLETATAZ, MAVILLA dè villa (agglomération, village) ; VAL, VALLOMY, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY (=VALSOANEY) dè val (vallon, vallée).

Prènèn èa én considèachón la fitotponimia (lo non di plante ou dè la vèjètachón qu'è y a ca-

*Cognessé-te la désandanse dè ta fameuille ?  
La planta seu dèzò y a perdù qu'ècca dè fòille...  
É-teu bon a lè tsertsé,  
a trovà lo non dè tè viel è lè plasé a la cara djeusta ?*

## " Lo gnalèi "

ratèrizé lo toponimo è dè consècanse lo non dè mézón) : n'èn ARBANEY dè arbéa, "arberèy" (forêt de trembles, de peupliers) ; BIOLEY dè bieula, "biolèy" (endroit où poussent les bouleaux) ; BARDONEY dè bardoe (rumex des Alpes) ; BOSC, BOIS dè beu (bois) ; CERISE, CERISEY dè sèéze (cerise) ; CHENEY, CHÉNOZ dè tséno, tsènèi (endroit de chênes) ; CHENEVIER dè tseun-évro, ritta (chanvre) ; DARBELLEY dè derbé (lieu de petits sapins, petits mélèzes) ; DIALLEY dè daille, déze, "dialley" (bois de pin sylvestre) ; ÉPINEY dè épéa (épine) ; GORRAZ, GORRÉ, GORRET, GORREX, GORETTAZ dè góra, goré, "gorey" (endroit de saules) ; DUNOYER dè noyé (noyer) ; PES, PESSE dè pesse, "pessey" (bois de sapins) ; RAVET dè róve (champ planté de raves) ; TILLIER, DE TILLIER dè tilleul, "teilley" (lieu de tilleul) ; VERNEY dè verna, "vernèy" (lieu d'aulnes).

Lè non di méquié no lè rétrovèn dèdén : BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, FAVRE, FOURNIER, LEVIRAT, MAGNIN, OUVRIER, PASTORET, PELLISSIER, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Lè sormegnón, qu'è i pousson rèmarcà sertène caratèristique di dzèn, y an doó orijine i non : BLANC, DUBLANC, BLANCHET, BLANCHOD, BONJEAN, BRUN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, PETITJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, PETITPIERRE, ROSSET, ROUX, DUROUX, etc. D'òtre sormegnón,

qu'ì rappèlon dè titro émpòrtàn, magà fénquie moquieur, chè rètrovon dèdén lè non : BÉCQUET, CONTOZ, DUC, IMPERIAL, LEVÉQUE, MARQUIS, REY, VICQUÉRY.

Sénsa ublà éncò lè nombreu non d'épètal, si qui y an itó doó i minó dè forteua présèn dussù neutro territouare, n'alèn frouni neutra puquieuda pormoó dèdén lè non dè mézón valdotèn, avoué lè dèré non noblo qu'è y an survéquiù tanquie ou dzor dè vouèi : D'AVISO DE CHARVENSDOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, dèré tèmouèn d'én glorieu passó.



<sup>1</sup> Cadastre Sarde 1767-1773, Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine – Aoste 1987

Collaborateur de **Valtournenche** pour les traductions : **Yvonne BARMASSE**

La transcription a été soignée par le Guichet linguistique

### **GUICHETS LINGUISTIQUES. Qui peux-tu y trouver ?**

**Suggestions, conseils, remarques et critiques sont bien acceptés.**

**En espérant que tu puisses nous aider, n'hésite pas à nous contacter !**

### **SPORTELLI LINGUISTICI. Chi puoi trovare?**

**Suggerimenti, consigli, commenti e critiche siamo disposti ad accettare.**

**Sperando che un aiuto tu ci possa dare, ti chiediamo di contattarci senza esitare!**

**BREL : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165.32413 - Fax 0165.44491 s-linguistico@regione.vda.it**